

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR L'ASSOCIATION DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 8

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Mars 1961

Essence et benzine

On a eu le plaisir de constater, au moment du scrutin fédéral sur la taxe de 7 centimes, que la plupart des journaux romands utilisaient le terme d'*essence*. Un certain nombre d'entre eux, toutefois, s'obstinent à parler de *benzine*. Il s'agit là d'un terme de chimie, employé en pharmacie et en médecine, pour désigner un produit rectifié et plus coûteux que l'essence minérale, carburant liquide.

L'influence de l'allemand *Benzin* et de l'italien *benzina* n'est sans doute pas étrangère à cette confusion de vocabulaire.

Notons qu'on trouve *benzine* pour *essence* dans des textes officiels, comme le certificat d'acquiescement de l'administration des douanes suisses, ou les permis de circulation de certains cantons romands.

Dr Salazar

Après le « Dr » Adenauer, voici qu'apparaît, au gré des événements, le « Dr » Salazar ! Si la médication politique administrée par le dictateur portugais n'est pas du goût de chacun, ce n'est pas une raison pour en faire un médecin.

Rappelons une fois encore qu'en français le titre de Docteur ne s'applique qu'à un Dr en médecine.

La langue du sport

On a beaucoup « feinté l'adversaire », aux championnats du monde de hockey sur glace, à en croire nos amis du micro ! Pourtant, « feinter » n'existe pas, et même s'il existait, on ne voit pas comment il serait transitif.

Parlons français et trompons l'adversaire !

• Dicastère •

Dicastère, du grec *dicasterion*, signifie *tribunal*. Il est erroné de l'employer dans le sens de *service, département*.

• Détournement •

Un détournement est une soustraction frauduleuse, à moins qu'il ne s'agisse d'un détournement de mineur.

Chez nous, on parle beaucoup de « détournements de routes ». Aucun dictionnaire ne donne ce sens. On utilise en France *déviaton* (du latin *via* = *route*). Les travaux publics du canton de Bâle emploient « déviaton » à l'intention des touristes français.

La date

Entendu un matin à Sottens : « Nous avons aujourd'hui le jeudi 2 mars ».

C'est de l'allemand traduit. On dit en français : « Nous sommes le jeudi 2 mars ».

Ne dites pas... Dites...

Ne dites pas : *inatteignable*. C'est un mauvais helvétisme.

Dites : inaccessible.

On ne dit pas : M. le conseiller national Untel (c'est du français fédéral), mais : le conseiller national Untel, ou : M. Untel, conseiller national.

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; André Amiguet, Roland Béguelin, Léon Savary ; Gaston Beuret (presse professionnelle et technique) ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).